

MATA & WK

Direction (lead), chœur (backing vocals), libeke, percussion (percussion instruments)

Voix (vocals), likembe, guitare (guitar), percussion (percussion instruments)

Saxo (sax)

Chœur (backing vocals)

Avec la participation de (With participation of) :
SURAKATA-KOITE, ALFA-KUYANTE, BILE, BENIE, SICSIC, KEBA

Special thanks to MAKPATA and BATEHINE in Africa, SAMBA and MOLANGA in U.S.A., BOB DRURY in England

All praises to NYAMPONGO, BOLOBO, NYAMOLO, the Gods of our people.

MATA-MODIMO

**ZARO-WA-ZARO
OGI-OGISA
FULANI**

JEEF GUYOMAR

**KWAMEH
NATHALIE
MAIKETE
AWURA**



Le sens de KAVASHA-BOFENYA

Bofenya signifie l'énergie. C'est un genre de musique remontant à un lointain passé, qui traverse le corps de l'être humain, saisit son âme, jusqu'au moment où l'homme découvre le *Nsiki ya Nsiki* et brise la barrière qui le sépare de la réalité. En changeant son rythme, *Bofenya* devient l'expression de la vie même. On peut jouer *Bofenya* pendant une demi-heure, chanter, jouer sur son instrument, s'arrêter, parler un peu, et puis la musique, la chanson reprennent... Ainsi la conversation devient-elle une partie de la musique et de la chanson. Comme dans tout chant africain, les thèmes d'introduction et d'appel (voix principales) se retrouvent dans les réponses (chœur) en une synthèse continue de la musique panafricaine.

Kavasha est une branche moderne de *Bofenya*, et se joue dans toutes les villes d'Afrique. Sur ce disque, la musique urbaine se mêle de façon heureuse au style *Bofenya* plus classique et traditionnelle de la campagne. Les voix sont superbes, la mélodie est belle, la musique est chaude. Ces chansons sont en Lingala et Kiswahili.

Mapinduzi: c'est-à-dire «Révolution». Les changements de demain seront africains. Dans la communauté se trouve la seule vraie liberté, quand le soleil et la lune s'étreignent.

Nsesile: Mais toi, Ebeka, Prince royal, père de Lanza. Comment (pourquoi?) l'as-tu-fait? Pourquoi le viol d'une jeune fille, qui n'est pas encore adulte?

Mista: Le supplice d'un ami qui est né perdant. Sa vie n'est que larmes. Il perd toujours. Pourquoi?

Nkembo-Wa: Un mari paresseux et égoïste. «Pourquoi travailler quand on peut s'amuser?» La femme travailleuse le supporte jusqu'au moment où... la révolte.

Baisa: En allant chercher l'eau à la rivière Moluka, Baisa, la plus belle fille du village, a été capturée. Elle a été emmenée aux Antilles comme esclave. Au village, ils l'attendent toujours. Mais ils savent qu'il n'y a pas d'espoir.

Nkana-Ntangu: Pourquoi dire du mal du gars? Demande d'abord à ses copains d'enfance quel genre d'ami il était. Demande à sa mère quel genre de gosse il était. Demande à sa femme comment il est en tant que mari.

Kavasha-Bofenya: A Bruxelles, Pékin, Chicago, Paris, la police traque les immigrés. Rentrer chez soi est une solution. Une autre c'est de jouer et de danser le *Kavasha-Bofenya*.

* * *

A 29 ans, **MATA** est déjà considéré comme un artiste («Alanga»), grâce à la force et la beauté de ses compositions. Sa belle voix lui a valu le surnom du «chanteur à la voix de diamant». Dès 1972, il forme un groupe de musique *Bofenya* avec deux amis. Il est en ce moment l'un des plus jeunes exécutants africains. Sa musique est panafricaine, universelle. Ecoutez-la, écoutez-le.

The meaning of KAVASHA-BOFENYA

Bofenya means energy. It's a form of music going way back in time, moving through man's body, grabbing hold of his soul, till he discovers the *Nsiki ya Nsiki* and breaks through to reality. Changing its rhythm, *Bofenya* becomes the expression of life itself. You can play *Bofenya* for half an hour, sing, play your instruments, you can stop, talk of this and that, then the music, the song, start up again... Conversation then becomes an integral part of the music and of the song as it goes on. As in all African songs, the intro and call (lead vocals) are taken up by the response (backing vocals), in a steady synthesis of Pan African music.

Kavasha is a modern offshoot of *Bofenya*, and is played in every African town. Here *Kavasha*, the urban music, encounters the more classic, traditional *Bofenya* of the countryside with great success. The vocals are superb, the melody fine and the music is hot. The performers sing in Lingala and Kiswahili.

Mapinduzi: Revolution. Tomorrow's changes will be African. The only true freedom is in community. When the sun and the moon embrace.

Nsesile: Me, you, Ebeka, Royal prince, father of Lanza. How (Why?) did you do it? Why this rape of a young girl, who hasn't grown up yet?

Mista: The terrible torment of a born loser.

His life is a big tear. Everytime he lose. Why?

Nkembo-Wa: A lazy, selfish husband. «Why work when you can have fun?» The hard-working wife puts up with him until... the revolt.

Baisa: Baisa, the village beauty, was captured when she went to fetch water at the river, Moluka. She was taken as a slave to the West Indies. In the village, they are still waiting for her. But they know it's in vain.

Nkana-Ntangu: Why go around bad-mouthing the man? First ask his childhood friends what sort of a pal they had. Ask his mother what he was like as a child. Ask his wife what he is like as a husband.

Kavasha-Bofenya: In Brussels, Peking, Chicago, Paris, the police are always after immigrants. To go back home is one solution. Another is to play and dance the *Kavasha-Bofenya*.

* * *

Twenty-nine year old **MATA** is an «Alanga» (artist) because of the force and the beauty of his compositions. His fine voice has earned him the nickname of the singer with the diamond voice. Early in 1972 he set up a *Bofenya* music group with two friends. He is now one of the youngest African performers. His music is Pan African, universal. Listen to him, listen to this.

1 MAPINDUZI (Révolution)

Mirambo, shaka, na kimbangu
Babojaka, bonsomi yafrika
Muntu te, nde, ye, akokola
Basali ya nzebi, Boyo ya maboko.

MAPINDUZI, ekoya eh
MAPINDUZI, wafrika eh
MAPINDUZI, ya, kesko
MAPINDUZI, wafrika (eh)

Tanzania, udjamaa, Kenya harambeh

MAPINDUZI, ya kesho eh
MAPINDUZI, wafrika, eh

Salongo, Zaïre, na Mali, Azania, na Faso

MAPINDUZI, ya kesho
MAPINDUZI, wafrika eh

Mateso, ya, kimataifa, mateso, Afrika

MAPINDUZI, ya, kesho eh
MAPINDUZI, wafrika eh

Habari za watoto, na Kuomba, wazi eh sana

MAPINDUZI, ya kesho, eh
MAPINDUZI, wafrika eh

Nkembo wa, itanjasha, eh Afrika eh

MAPINDUZI, yakesho
MAPINDUZI, wafrika eh

Djina lako, nani, ndugu, naitwa Afrika

MAPINDUZI, ya kesho
MAPINDUZI, wafrika, eh

Uhuru, ni Vdjamah, shango, mungu

MAPINDUZI, ya, kesho
MAPINDUZI, wafrika eh
MAPINDUZI, ya kesho
MAPINDUZI, wafrika eh
MAPINDUZI, ya kesho

2 NSESILE (Vite! vite!/Quick! Quick!)

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Rafiki ndugu!

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Utaka nini!

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Mimi, nataka, Afrika eh!

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile
lwe eh, yeyeh, eh eh

lwe eh, yeyeh, eh eh

Ango, na Lanza

Ango, na Lanza

Leh, botuki na nwali mosoko

Ebeka-mpenya, leh botuki

Na nwali mosoko

Mohme, mokokulia «nse-sele eh eh»

Akch, o ndongo, akoyimbwaka, djana

Ango-motuali, akokulia moyeye

lwe eh, yeyeh, eh eh

lwe eh, yeyeh, eh eh

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile

Mutoto wangu!

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile

Unaka wapi!

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile

Mimi, nanaka Afrika

Nsesile, nse-sile, nse-sile, nse-sile!

3 MISTA (Un ami/A friend)

Ah, iyolela, ah, eh

Ah, iyolela, ah, eh

Ah, iyolela, eh, mista elela ntshenge

Ah, yolela, ah, yolela, mista

Olela ntshenge bolondo

Ngai, bokana nakufa, ngai bakana ngai nabeba
bampasi, nakola nango, na bomwana
mpo, na mela ntsenge

Ah, yolela, ah yolela, ah yolela,
Mista alela ntshenge

Kalusha tika ngai, nasamba,
Mista, tika ngai nasamba, bampasi
tokola nango, na bommana Riffin,
mpo tomela ntsenge

Ah, yolela, ah yolela, ah yolela
Mista olela ntsenge

4 NKEMBO-WA

(Louange à la femme/Praises to the wife)

Sipendi, kazi, mama, weja
Najenda, sikuku, mungu eh eh
Anafanja fitina, bibi, wangu
Wanawake, wafrika eh

Kazi, zanyumbani, mungu eh
Kuanda, kupika, shakula zileh
Kulima, Udongo, ndugu wangu
Wanawake wafrika eh

Mama, mama, anasema
Akuna furaha bila ushingu
Kugawanika kazi, eh, kazi wote
Akika, akika, bibi

Kazi, zanjumbani mungu
Kuanda, kupika shakula zile
Kulima ndongo, ndugu wangu
Wanawake, wafrika eh!

Djambo nawe, bwana
Tutakulia nini, leo, mangaribi
Unakwenda, kutosha madji
Kwanza, ya kubemba watoto
Wewe, muvuvu sana, sana

Kazi, zanjumbani mungu
Kuanda, kupika shakula zile
Kulima udongo, ndugu wangu
Wanawake, wafrika eh

Mimi, sipendi kazi
Kazi, kazi ni afia, kazi ni uhuru
Bwana, kitu gani?
Bibi, bibi, bibi
Bwana, Bwana, cheh

5 **BAISA**

Baisa, abomelaka
Baisa, abomelaka eh eh

Anafanya fitina, shangazi
Baisa, nyango zikita
Atarudia, Afrika
Ebeka-mpeya, oyeh, oyeh

Baisa, abomelaka
Baisa, abomelaka

Bahati, mbaya gani
Baisa-nyango-zikita
Alikwenda mbali sana
Ebeka-mpeya, ndugu, ndugu kwa mateso

Baisa, abomelaka
Baisa, abomelaka

Alishikwa na ugondjwa, karibu yamerika, na Ka-
raïba
Baisa Nyango zikita, atarudia
Afrika, leo
Ebeka mpeya, dada, ndugu, kwa mateso

Baisa atarudia, baisa anataka nini
Baisa alikwenda wapi
Baisa anaxma nini
Baisa bibi yetu

Ah, ih, yeh, baisa eh eh eh
Ah, ih, yeh, baisa eh eh
Ah, ih, yeh, baisa eh eh eh
Ah, ih, yeh, eh eh

6 **NKANA-NTANGU**

Nazanga, mbongo otongi ngai
Osilisi ngai loposo
Nazua moni, Botongi ngai
Bosilisi ngai loposo
Nalukaka, mamona yo, obombana nsima
Ya ndako
Nkenda otala Djoifa, asakola, fiya ngai
Yebisa mista Adjari, atandela yo, fiya ngai
Oyeba yango oya, ngai
Gazaka, tala Lukombo, Nzuzi, akutisa yo na
Akropa
Yebisa nde Ogisa, bomona mpe, Zaro-Wa-Zaro
Kenda otala mafilo, asakola yo yo ye ngai

Refrain

Samba, alakisa yo, yo, ya, ngai; omona yango,
oyo, ya, ngai
Ogisa, atalisa yo, yo, ya, ngai; otala yango, oyo,
ya, ngai
Maiseh, alakisa yo, oyo, ya, ngai; okakola ango,
oyo, ya, ngai
Mpasi, atalisa yo, oyo, ya, ngai; omona yango,
oyo, ya, ngai
Yalufi, a monisa yo, oyo, ya, ngai; omona
yango. oyo, ya, ngai

7 **KAYASHA-BOFENYA**

Ebanda, boni, otuna ngai Bofenya
Ebanda, boni, tobina Kayasha
Makambo, ekoma, skit-skit,
Oleka nzela otala te oh
Makambo, ekoma, skit-skit
Okenda Mpoto, ozonga mboka
Shekula, ekoma, mpasi mingi
Mista, sala ozonga mboka
Mista, sala ozonga mboka
Naloti, nzotonh, ya mabe
Naloti, nzotonh, ya mabe
Ndako-nzambe, ezibi moto

Baba-Afrika, balela, oyo y'Ekanga, balela
Bana-Afrika, balela, mawa oh

Samba-Nzuzi, yaka, tokende. Tala, yembela,
alela yo
Nkuna, mbila babanda kokanga bantu
Bazande, babanda kolanda bantu, mawa mama ah

© ARION PARIS 1989 - Tous droits réservés pour tous pays,
y compris l'URSS (Reproduction interdite).
© ARION PARIS 1989 - All rights reserved for all the world,
USSR included (Copyright reserved).